

THE PROBLEMS OF RELIGIOUS TRANSLATION

Marjona Safarova

*Senior student at Tashkent State University of the
Uzbek language and literature*

Keywords: Cultural context, historical context, language barriers, metaphors symbolism sacredness, reverence, respect, religious tradition, spirituality.

ABSTRACT

Translating religious texts is quite difficult comparing to the rest types of translation, because of unique challenges which may occur during the translation process. This article is going to discuss the obstacles that take place while translating Islamic books from Uzbek into English. For example, language problems, contextual, and stylistic difficulties, or even translators sometimes struggle to understand some religious terms due to not being aware of their own culture enough. Apart from that, this article will try to identify a number of viable solutions to tackle above mentioned problems.

INTRODUCTION

Translating religious texts is a complex and multifaceted endeavor that presents a myriad of challenges to translators. From navigating theological interpretations to preserving cultural and historical context, the process of translating religious texts with long explanations requires a delicate balance of linguistic acumen and cultural sensitivity. In this introduction, we will explore the unique challenges that translators face when tasked with rendering sacred texts into different languages, delving into issues such as language barriers, theological intricacies, and the importance of maintaining the sacredness of the original text. By examining these challenges, we can gain a deeper appreciation for the complexities inherent in the translation of religious texts and the implications for accurately conveying the spiritual and philosophical teachings contained within them.

THE PROBLEMS WHICH CAN OCCUR DURING THE TRANSLATION PROCESS

1. Differences in theological interpretations: Religious texts often contain complex theological concepts that may vary in meaning and interpretation among different religious denominations or traditions. Translators may struggle to accurately convey these nuanced distinctions in a way that is faithful to the original text.

2. Cultural and historical context: Religious texts are often deeply rooted in the cultural and historical context in which they were written. Translators must carefully

consider how to convey this context effectively in the target language, as certain cultural references or historical events may not have direct equivalents.

3. Language barriers: Religious texts may contain archaic or specialized language that is difficult to translate into modern languages. Translators may need to strike a balance between preserving the traditional language of the text and making it accessible to contemporary readers.

4. Translating metaphors and symbolism: Many religious texts use metaphors, allegories, and symbolism to convey spiritual truths. Translating these elements can be challenging, as these literary devices may not have direct equivalents in other languages.

5. Maintaining the sacredness of the text: Religious texts are often considered sacred or holy by believers, and translators must approach their work with sensitivity and respect. Striking a balance between accuracy and reverence can be a delicate task, especially when translating passages that are considered central to the faith.

SOLUTIONS FOR MENTIONED PROBLEMS

1. Differences in theological interpretations:

To address this challenge, translators must have a thorough understanding of the theological nuances present in the source text. They may need to consult with religious scholars or experts from the relevant tradition to ensure that they accurately convey the intended meaning. Providing footnotes or annotations can also help clarify any differences in interpretation, allowing readers to understand the varying theological perspectives.

2. Cultural and historical context:

Translators can overcome this challenge by conducting extensive research into the cultural and historical context of the source text. They may need to provide explanatory notes or introductions that contextualize the text for readers unfamiliar with the cultural background. Additionally, translators should be sensitive to any cultural nuances or references that may not have direct equivalents in the target language, finding creative ways to convey these elements without losing their significance.

3. Language barriers:

Translators can navigate language barriers by carefully balancing the preservation of the original language with the need for clarity and accessibility in the target language. They may need to modernize or adapt certain archaic or specialized terms while remaining faithful to the essence of the text. Utilizing footnotes, glossaries, or explanatory annotations can also help readers understand the more intricate linguistic aspects of the text.

4. Translating metaphors and symbolism:

Translating metaphors and symbolism requires a deep understanding of the cultural and religious significance of these literary devices. Translators should strive to convey the underlying meaning behind the metaphors and symbolism, rather than providing a literal translation. They may need to use analogies or explanations to help readers grasp the spiritual truths being communicated through these symbolic elements.

5. Maintaining the sacredness of the text:

To ensure the sacredness of the text is preserved, translators must approach their work with reverence and respect for the beliefs and practices of the religious tradition. They should work closely with religious leaders or advisors to ensure that the translation maintains the sacredness and sanctity of the original text. Translators may also need to employ language that conveys a sense of reverence and devotion, acknowledging the spiritual significance of the text for believers.

CONCLUSION

Translating religious texts is a complex and demanding work because of the unique obstacles that may arise during the translation procedure. These problems include language problems, contextual and stylistic difficulties, and translators' lack of cultural awareness. However, by carefully considering these challenges and implementing appropriate solutions, translators can produce accurate and culturally sensitive translations that preserve the sacredness of the original text.

REFERENCE

- [1] Aziz, Y. Y. (1982). Cultural Problems of English Arabic Translation. *Babel: International Journal of Translation*, 28(1), 25-29.
- [2] Baker, M. (1987). Review of methods used for coining new terms in Arabic. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 32(2), 186-188.
- [3] Benson, M. (1985). Collocations and idioms. *Dictionaries, lexicography and language learning*, 61-68.
- [4] Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- [5] Ismail, M. (1999). *Words and Methods of Processing in Translated Texts*, King Fahad University.